

C.¹ Pater mi, amo ecclesiastical lingua, docebo quotidianem.²

Benedicere

Filia tua³

.....

- 1 Dit is mogelijk de afkorting van 'Care', wat dierbare betekent, of de superlatief 'Carissime'.
- 2 De locatie van de originele brief is onbekend. De brief is enkel gekend uit: M. van der Plas, Mijnheer Gezelle. Biografie van een priester-dichter (1830-1899). Tielt: Lannoo, p.381.

In deze publicatie wordt dit briefje beschouwd als een antwoord op een ander [briefje in het Latijn van Cordelia aan Gezelle](#).

- 3 Vertaling uit het Latijn (Paul Thoen): "Mijn dierbare Vader, ik hou van de taal van de kerk, ik zal ze dagelijks leren.

Zegen mij

Je dochter"

Het Latijn van Cordelia is niet helemaal correct. Wijst 'ecclesiastical' er eventueel op dat ze een Engels-Latijns leerboek of woordenboek gebruikte? Opvallend is 'docebo' dat wel 'leren' betekent maar dan in de zin van 'onderrichten, onderwijzen'.

Briefbeschrijving

Verzender	[Van De Wiele, Cordelia]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	[xx/xx/1874 t.p.q. - 24/04/1899 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Locatie origineel onbekend: enkel in gepubliceerde versie beschikbaar: M. van der Plas, Mijnheer Gezelle. Biografie van een priester-dichter (1830-1899). Tielt: Lannoo, p.381; t.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens: t.p.q. start van Cordelia als secretaresse, t.a.q. vertrek van Gezelle uit Kortrijk; adressant en adressaat gereconstrueerd op basis van de publicatie.
Annotatie	Locatie origineel onbekend: enkel in gepubliceerde versie beschikbaar: M. van der Plas, Mijnheer Gezelle. Biografie van een priester-dichter (1830-1899). Tielt: Lannoo, p.381; t.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens: t.p.q. start van Cordelia als secretaresse, t.a.q. vertrek van Gezelle uit Kortrijk; adressant en adressaat gereconstrueerd op basis van de publicatie.
Gepubliceerd in	Mijnheer Gezelle. Biografie van een priester-dichter (1830-1899)/ door M. van der Plas. - Tielt: Lannoo, p.381

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Staat	volledig
-------	----------

Bewaargegevens

Bewaarplaats	locatie origineel onbekend
ID Gezellearchief	locatie origineel onbekend
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/26794

Inhoud

Incipit	C. Pater mi, amo ecclesiastical lingua, docebo quotidianem.
Tekstsoort	brief
Talen	Latijn

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[xx/xx/1874 t.p.q. - 24/04/1899 t.a.q.], [Kortrijk], [Cordelia Van De Wiele] aan [Guido Gezelle]
Editeur	Karel Platteau; Publicatie
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couettenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
